

37679

4. izd.

KRITIKE

IN PREVODI ZA POSKUŠNJO.

SPISAL

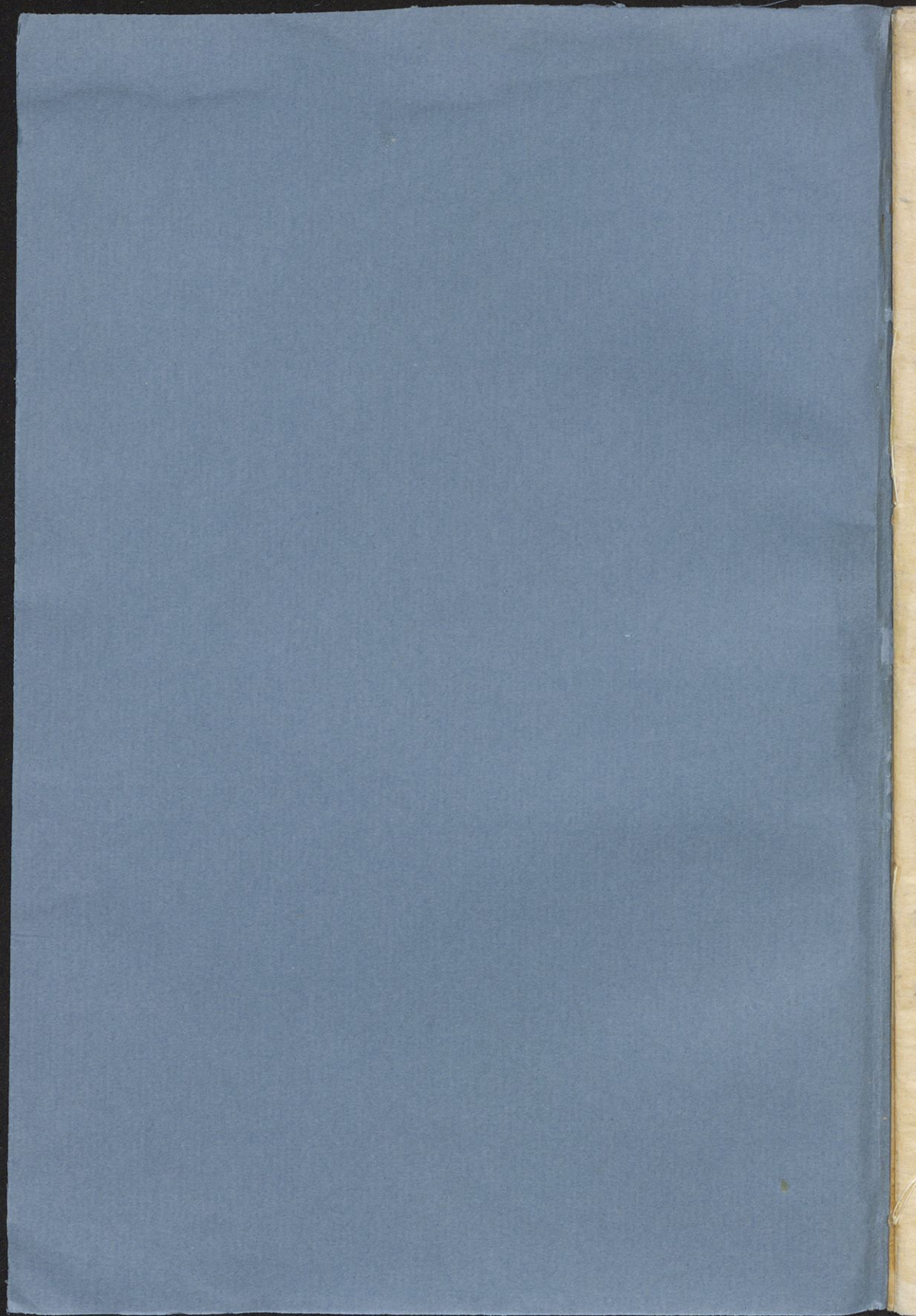
Dr. KARL GLASER,

VODJA ZASEBNEGA GIMN. ZAVODA.

W

SAMOZALOŽBA.

TISK K. GRAFFÉ-JA V OGERSKEM BRODU.



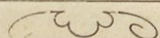
KRITIKE

IN PREVODI ZA POSKUŠNJO.

SPISAL

Dr. KARL GLASER,

VODJA ZASEBNEGA GIMN. ZAVODA.



" SAMOZALOŽBA.

TISK K. GRAFFE-JA V OGERSKEM BRODU.

37.679



030042353

1.

»Kralj Lear.« Žaloigra v petih dejanjih. Spisal William Shakespeare. Poslovenil Anton Funtek. (Prevodi iz svetovne književnosti.) Založila Slovenska Matica. 1904.

Nenavaden pojav v našem slovenskem slovstvenem gibanju je živahno zanimanje za Shakspera. Cankar je 1899. v Gabrščekovi »Salonski knjižnici« izdal »Hamleta«, 1904 l. istotam »Romeja in Julijo«; Oton Zupančič istotam »Julija Cezarja«, Funtek v Matičnih knjigah 1904 l. »Leara« in Oton Zupančič 1905 »Trgovca beneškega«.

1.

Kot prva zahteva velja pri vseh prevodih, da prevajatelj zna jezik, iz katerega je ukrenil prelagati in da mora biti slovenski jezik kolikor možno poetiško odbran in da ima slovansko barvo. Odgoja naše mladine je še pretežno nemška in pokaže svoj vpljiv tudi na naš zlog. Slovenski pisatelji so nevedé in nehoté pod vplivom te nemške odgoje. Oni stavljajo glagole na konec stavkov, se poslužujejo preveč podrejenih ali odvisnih stavkov, ali pa razsekajo glavni stavek in odvisen stavek porinejo v razpoklino, uprav tako kakor Nemec, postavljajo glagole prehalne za dopolnilom, kakor Nemec. Kdor je navajen na romanski ali pravi slovanski zlog, ali na zlog semitskih jezikov, tega kar ušesa bolé, ko čita to nemško slovenščino, katerej se klanja ves mlajši zarod izvzemši Aškerca.

Oglejmo si nekoliko Funtkov prevod »Leara«. Funtek je navedel izdajo izvirnika, po katerem je prevajal, namreč Shakespeare's Tragedy of King Lear. MDCCCCI. Published by T. M. Dent and Co.: Alding House London.

Ocenjevatelj Funtkovega prevoda v »Slovincu« je bil lani tega mnenja, da se je Funtek prestrogo držal izvirnika; nasprotno se lahko dokaže, da je Funtek prevajal po zastarelem Schlegelovem prevodu, ki je 1897 l. obhajal stoletnico.

Poglejmo :

Funtek : str. 8.
Schlegel :
Shakspeare :

Lear prejasni.
Erhab'ner Lear.
Royal Lear.

Sládek (česky):
Moj (slovenski):
Rus Družinin ima:

Funtek: str. 48, vrsta 5.
Schlegel:
Shakspeare:
Sládek:
Paszkowski (poljski):
Moj (slov.):

Královský Leare.
Kraljevski Lear.
Velikij Leare.

Za to vas jemljem zase.
So zähl' ich denn auf euch.
You ve first seize on.
Vás prvního si běřem za svého.
Bądźże z nich pierwszy.
Vas vzamem prvega.

Vsi meni pristopni prevodi so angleško besedo *first* prevedli pravilno: »prvi«; Schlegel je izpustil to besedo in po njem tudi Funtek. Gotovo to ni odločilno, ako se izpusti jedna beseda; če pa dva prelagatelja izpustita isto besedo, drugi pa ne, je to značilno.

Funtek str. 72., vrsta 12.: Boreč se z elementi zlimi, kliče
Schlegel: Im Kampf mit dem ergrimten Element
Shakspeare: Contending with the frethful element.

Izvirnik ima sicer tukaj tudi »elements«, Slovenci pa se morajo kolikor moči izogibati ptujk, ker se jih izogibljejo tudi drugi Slovani, u pr.:

Sládek: S rozkacenými živly zápolí
Paszkowski: W zapasach ze wszystkim żywiołem
Moj: Z vremenom groznim se bojuje
Funtek: Na pol je prav;
Schlegel: Halb gefällt's mir;
Shakspeare: One may like this well;
Sládek: Dost mi to vhod
Paszkowski: Po części kontentam z tego
Moj: Scer radujem se.

Kakor se razvidi, izraza »na pol je prav« izvirnik niti nima, pač ga ima Schlegel sam, in za njim tudi — Funtek.

Funtek str. 136, vrsta 11: Z bojniki zvedenimi, kaj storimo.
Schlegel: So lasst uns den Ratschluss
mit Kriegserfahrenen fassen, was zu tun.
Shakspeare: Let's then determine
With then ancient of war our proceeding.
Sládek: ... Nuž poradíme
se tedy se starými válečníky,
jak dále jednat.
Paszkowski: ... Zasiagnijmyż
Nasamprzód rady starych wojownikow
jakiby obrać tryb dzialania.

Oglejmo si поблиže teh šest stavkov. Schlegel in Funtek imata jedina jednake izraze; razlika sicer ni velika med »alte Krieger« in »erfahrene Krieger«; vidi se pa iz tega, kdo se je držal izvirnika in kdo Schlegelnovega prevoda.

Zdaj pa strmite, ljudje božji in pošteni. Dantova, pa tudi Tauchnitzova izdaja, Lipsia 1868 ima na 96 stran to-le besedilo:

Edgar.

Let us deal justly.
Sleepst or wakest thou, jolly shepherd?
Thy sheep be in the corn;
Und for one blast of thy minikin mouth,
Thy sheep shall take no harm.
Purr! The cat is gray.

Tu imamo kitico s štirimi vrsticami, v katerih ni nobene rime. Schlegel je napravil iz tega šest navadnih stihov in je rimal tretji in peti stih, torej:

Edgar.

Lasst un, gerecht verfahren.
Schläfst oder wachst du, artiger Schäfer?
Deine Schäfchen im Korne gehen,
Und flötet nur einmal dein niedlicher Mund,
Deinen Schäfchen kein Leid soll geschehen.
Purr, die Katz ist grau.

To je posnel Funtek. Čech in Poljak sta pustila kitico, kakor je, in sta pred kitico in po kitici postavila stavke v prozi, kakor jih ima izvirnik, Rus Družinin pa je izpustil celo kitico; zakaj, tega ne vem. Pravilno se glasí to mesto tako — le:

Edgar.

Sodimo pravično.
Bediš ali spiš, ti lep pastir?
Ovčice so ti v žito šle;
In če jim bodeš žvižgal ti,
Se žalega nič ne zgodi.
Pur! Mačka je siva.

Dokaže se torej lahko iz vsakega dejanja, da se je Funtek bolj držal zastarelega Schlegel — Tieck — Baudissinovega prevoda nego izvirnika samega. Mnogo so poznejši pisatelji popravljali ta za one čase — 1797 — 1802 — klasičen prevod. Na novo ga je predelal in izdal Hermann Conrad, Stuttgart. 5 zvezkov 1905. Obširna in temeljita ocena, katero je o tem prevodu objavil prof. dr. J. Schipper, profesor angleščine na dunajskem vseučilišču v Neue Freie Presse 1906. 4. Feb. dokazuje jasno, koliko presega to delo prvoten prevod in da še — ostaja marsikaj.

2.

Kar se tiče blagoglasja v slovenskih prevodih Shaksperovih iger, v tem mnogo greše naši mlajši pisatelji. Znano je, da je italijanščina zarad tega blagoglasna, ker imajo italjanske

besede mnogo samoglasniških koncovk. Tako mora gledati tudi slovenski prelagatelj, da na koncu rimanih stihov ni preveč trdih tihnikov. Po mojem mnenju je izdelal najboljši prevod »Leara« Sládek, profesor angleščine v Pragi; njegov prevod ima med 130 stihih 84 na samoglasniške koncovke, Funtkov 55, moj 91. Če se že končajo besede na tihnike, naj se kolikor moči izberejo m, n, l, j, r, ne pa š, t, p, k. S tem seveda ni povedano, da bi se v stihih besede ne smele končati na omenjene črke.

Da izprevidijo čitatelji, kaj mislim povedati s tem, oglejmo si dve kitici, jedno Funtkovo in jedno mojo.

Funtek str. 30.: Bodi več, kot sam poveš,
Manj govori, kot umeš,
Manj pososaj, nego smeš,
Jahaj več kot hodiš peš,
Več se uči, nego veš,
Ščedi manj, kot vreči smeš,
Blodnicam ne hodi v pest,
Hodi pit domu in jest,
Pa boš večjo štel posest,
Nego dvakrat tri za šest.

Moj prevod: Vedno bodi več kot sluj,
Manj kot veš, pa beseduj,
Manj kot imaš, posojuj,
Rajši peš kot jež potuj;
Pazi bolj, pa manj veruj,
Igram drznim bodi ptuj.
Čašam, devam daj slovo,
Doma drži se zvesto,
Da veselje v hiši ti
Z denarjem vred ne odbeži;
In obresti neslo to
L'ode ti nad sto od sto.

Jaz mislim, da tukaj ni nobene dvombe, kateri prevod je lepši. Tudi glagol »povedati« ni na svojem mestu, ker bi tukaj moral stati nedovršnik »praviti«; tudi izraz »posest šteti« ni navaden.

Takih slučajev, da je moj prevod bolj blagoglasen, se more navedti več, n. pr. str. 61, 75, 77, 156.

Funtkovih stihov: Pred črni stolp je došel Roland
Dejal je vedno: »Fej, hm, oh«
Kri voham britskega moža.

ne morem odobravati; jaz sem jih dal v tej obliki:

Šel vitez Roland v črni stolp
In vedno vsikljal: »Fe« in »fu«,
Britansko kri jaz voham tu.

Angleški tekst nima sicer rime, imajo pa rime nemški, češki in poljski prevodi. V Funtkovem besedilu je napačno rabljen glagol »dejal je«, kajti kot glagol dovršnik ne more imetii poleg sebe besede »vedno«.

V navadnih stihih: brez rime so stavki preveč presekan in so bolj podobni prozi nego pesniškemu besedilu ali pa preveč vsakdanji, n. pr.

In posvarila me tako, da nočem,
Ko pridejo mi v hišo stanovat,
Več biti tukaj.

Lepše: In svarila me tak, da pojdem z doma,
Če bi hoteli se nastaniti
na mojem domu.

Funtek st. 137: Naj se vidim
Vam preprost, pa bojni se tak, da vse
Izpričam, kar se trdi tukaj v pismu.

Tu so štirji stavki, pa lahko izhajamo z jednim, n. pr.

Dasi ubog pa s sabljo vam dokazem
Resničnost lista.

Funtek str. 137: Prisegel sem obema, da ju ljubim.

Lepše: Ljubezen sestrama sem bil prisegel.

3.

Premnogo izrazov je preveč vsakdanjih in robatih, n. pr. capin str. 18, 46, 50, 52, 52 (dvakrat) 67; povsod se tukaj lahko izhaja z izrazom »lopov«. Hudič str. 89, 105, 118, 120. Sládek rabi besedo »z:ý duch« in Paszkowski »wrog«. »Vlačuga« str. 60, »kurva« *) namestu »priležnica«; priznati se m. ra, da se pri Funtku nahaja tudi izraz »blodnica«,

»Ni mi dobro« namestu »bolan sem«.

Vsak človek morda rabi kakšno besedo v vsakdanjem govoru po nepotrebnem, ali ta se ne sme prenesti v knjigo. Taka beseda je pri Funtku »kaj«, ki mu celo v rimah mora priti na pomoč, n. pr. str. 33.:

Molk, znaj:

Kdor sit ne spravlja kruha v kraj,
Pa strada včasih, da je k a j.

*) Cankarja priljubljen izraz je: »mevža« »Hamlet« str. 81; »Romeo in Julija« str. 13; predstavlja pa nam tudi »falota«, »Romeo in Julijo« str. 89 in »lump a« str. 90,

Lepše: He, he, he!
Čuvaj si drobtince,
Da potem ne kesáš se.

Funtek: Podgane, miši in še kaj
Jê Tom že sedem let do zdaj.

Lepše: Pa miši in kebri, podgane ter druga pošklad
Je sedem let Tomu preganjala mučen mu glad.

Funtek: Devica ta, ki se mi roga zdaj,
Ne bo deklé, če vmes ne pride kaj.

Lepše: Devica, ki se meni zdaj smeji,
Naj za devištvo svoje se boji.

Stih: Kaj nisi del kaj zoper Cornvalla str. 42 ne ugaja;
tri vrste nižje doli zopet na letimo na kaj.

Po nepotrebnem stoji kaj še str. 44, 46, 68, 69, 70, 81 i t. d.
V zadnjih dejanjih nastopi namestu kaj istotako nepotreben
kar, str. 135 (dvakrat), 147, 109 (štirikrat).

4.

Če Slovenci prevajajo navečjega dramatika, morajo besedilu
dati kolikor možno 1) dovršeno in svojstveno obliko, to je
iztrebiti morajo kolikor moči ptuje izraze. Funtek rabi:
»bordel« str. 35, 82; »element« str. 72 in 74; »bastard«.
V českih i poljskih prevodih nisem našel teh besed. Za prvo
besedo nam lahko služi izraz »blodišče«, za drugo imata Čeh
in Poljak »življi«, za zadnji se lahko poslužimo besede »pod-
vrženec«.

Glavna stvar pa je pravilna raba glagolov. Funtov stavek
ali stih:

»Sešla, ne bova videla se več« je napačen; glasiti se mora: Ne snideva,
ne ugledava se več.

Česki prevod ima: »Nikdy již se nesejdem víc, nespátíme jeden druhého«.

Poljski: »Już się nie ujrzym, nie spotkamy z sobą«.

Nikalnica se mora ponoviti; o slovenskem besedilu se med
besedama »ne ugledava se« lahko rabi siniceza.

Popolnoma krivo rabi Funtek glagol »grem, iti.« Pokazati
hočem, da se lahko izognemo vsem napakam. Stavki st. 86.:

Kent (Glostru).
Laskajte mu; naj gre človek z vami.
Gloster (Learu).
Pa naj gre z vami.

Kent.
Z nami greš, prijatelj,
se glasé lepše tako:

Kent (Glostru).
 Naganjajte ga, naj on pojde z vami.
 Gloster (Learu).
 Naj z vami pojde.
 Kent.
 Z nami pojdeš, družo.

Na enak način se glasita česki in poljski prevod. V tem smislu se mora glagol »grem« nadomestiti tudi na straneh 59, 67, 79, 80, 85, 86, 91, 103, 136 in 156.

Str. 40.: »Spal ne bom poprej« se mora glasiti: »Ne zaspim poprej«.

Tudi se ne pravi: Iztrgati okó ali »Oči komu vzeti«, nego »iztakniti oči«. »Razplatiti srce« mi ni jasno. »Modrc« namestu »modrijan« tudi ne ugaja. Namestu »nezvesti« mora stati »nehva ležen«, nam. »gnusen« mora biti: »trdi«.

Slovniške napake so: »višnjega« nam. »višjega« str. 82, 134, 139, 140 in 146; »zveniti« nam. »zveneti«; »plezate« nam. »pležete« in »opasaj« nam. »opaši«. Slovniško krivo je: »Povej mi, ako si mi dober«; tudi je »dober« germanizem. Navedlo bi se še lahko dosti posameznih besed in stavkov, kateri pričajo, da prevajatelj stoji preveč pod vplivom nemške izobrazbe in da mu je preveč ptuja slovanska dikcija

II.

Romeo in Julija. Tragedija v petih dejanjih. Spisal William Shakespeare. Poslovenil Ivan Cankar. V Gorici. Tiskala in založila »Goriška Tiskarna« A. Gabršček 1904. (Salonska knjižnica.)

Kar se tiče naslova, bi predlagal jaz obliko »Romeo in Julia«, ker je dostikrat potrebno v tekstu, da se rabijo kolikor moči kratke oblike; prelagatelju ugaja, ako more rabiti ime Julia dvozložno, Merkutio, Benvolio trizložno. Tudi Sládkov česki prevod ima naslov: »Romeo in Julie«; starejši češki prevodi so imeli obliko »Romej«.

Glede oblike »Montegue« se je Cankar močno zmotil, da ji je dal v prevodu trizložno obliko. Dasi se piše beseda »Montegue« se izgovarja vender le »Montek«; za »g«-jem se piše »u« samo zaradi tega, da se »g« ne izgovarja kakor »dž«, nego kakor »g«. Zaraditega ima najboljši česki prevod te igre, ki ga je izdal Sládek, profesor angleščine v Pragi, v zborniku »Svetove poesie« obliko »Montek«.

Glede na slovniško pravilnost v Cankarjevem prevodu moramo pograti obliko »raščen« str. 68, v. 5; glasiti se mora delezje »rasen«, ali »rasten«, ali pa »rasel«; »raščen« bi se moglo

razložiti samo od »rastim«, »rastiti«; takega glagola pa Slovenci nimamo.

Pravilna slovanska raba pri glagolu „prisegati“ je: „na luno prisegati“ str. 56, vr. 27; germanska je dikcija: „pri moji glavi“ str. 85, vr. 23; „pri časti tvoji“ str. 92, vr. 10; „pri moji veri“ str. 145, vr. 15.

Kar se je očitalo prevodu „Julia Cezarja“ „Dom in Svet“ 1904, zv. 11. da ima preveč ptujk, to velja tudi tukaj; marsikatera ptujka se da nadomestiti z znanimi domačimi izrazi, n. pr. „natura“ str. 62 vr. 4., „fino vedenje“ str. 102, vr. 8; „tinta“ str. 150, vr. 4; „medicina“ str. 160, vr. 19.

Robotih izrazov, kakor „falot“ str. 89, v. 5, „lump“ str. 90, v. 25; „mevža“ str. 13. ne prenaša vznesen zlog klasičnih del, Ko je Goethe izdal prvi del „Fausta“, so začeli v nemščino uvajati bolj odbrane izraze: namestu „Unsinn“ so začeli rabiti: „Verblendung“ in druge. Tako se v slovenščini v prevodih Shakspera kaj lahko namestu „ljubček“ str. 103, v. 21, str. 112, vr. 16 uporablja „ljubljenec“; namestu „ljubica“ str. 108, v. 6: „ljubljenka“; namestu „norec“ str. 12, v. 20; str. 48, vr. 20; str. 67, vr. 6: bodi „blaznež“; namestu: „baklje“ — „plamenice“; namestu: „princ“ — „kraljevič“.

Slovniško pravilni niso stavki: „Reci mi, če me ljubiš“ str. 56, v. 9: „gledal bom, če si znajo oblizati“ str. 113, vr. 3.

Izrazi ali stavki: „Kar se bo dogodilo dobrega“ str. 110, vr. 3; „konec z mano“ str. 88, v. 26; „če se dobimo“ str. 84, v. 8. in mnogo drugih je premalo odbranih.

Velika hiba je to, da se mladi slovenski prelagatelji Shaksperovih iger ne poslužujejo izvirnika, nego Schlegel — Tieckovega prevoda, ki je zelo razširjen in poljuden, za svoje čase tudi izboren, pa ni natančen. Oglejmo si n. p. na str. 60. prvi oddelek, ki se glasí:

Življenje moje kliče mi ime.
Kako srebrnosladko se glasi
po noči glas ljubečih, kakor godba
ušesu poslušalca.

Nemški prevod se glasi:

Mein Leben ist's, das meinen Namen ruft.
Wie silbersüß tönt bei der Nacht die Stimme
Der Liebenden, gleich lieblicher Musik
Dem Ohr des Lauschers.

Shakspere ima:

It is my soul that calls upon my name.
How silver-sweet sound lovers' tongues by night
like softest music to attendings ears.

„Soul“ pomeni „duša“ in ne „življenje“. Ker je nemški prelagatelj tri vrste izvirnika raztegnil v tri in pol, je to posnel tudi slovenski prelagatelj, ali pa je celo drugod razširil še nemški prevod, kar se lahko dokaže iz mnogih mest. Dotični stihji se glasijo točno in lepo slovenski:

Glej, duša moja kliče me z imenom:
Ljubezni glas doni srebrno-čisto,
Kot vliva v uho se prijetna godba.

Res je, da je Shakspeare rabil besedo: silver-sweet = srebrno-sladko; pesniško-slovenski pa je: srebrno-čisto. Izpustil sem izraz „attending“ = „poslušalec“; to se pa razume samo ob sebi, da se godba razlega v ušesa tistih, ki poslušajo, ne pa onih, ki ni so prisotni.

Cela kopica takih mest se da navesti. Manjša polovica vsega prevoda, ki obstoji iz nerimanih stihov, bi se dala prevesti bolj natančno in odbrano, kakor se lahko vsakdo prepriča iz mojega rokopisa, ki je na razpolago vsakemu slovenskemu književniku, kateri se hoče prepričati o opravičenosti mojih očitanih.

Čemur sem se pa čudil najbolj, ko sem Cankarjev prevod natančneje primerjal z izvirnikom, z drugimi prevodi in še s svojim, je to dejstvo, da se v Cankarjevem prevodu vsega vkup nahaja samo šest rimanih stihov, namreč na koncu, med tem ko jih je v izvirniku blizu 250.

Schlegel je krivo prevel ta-le mesta:

- I. 1, 18: Give me my long sword, ho!
- I. 1, 89: Profaners of this neighbours-stained steel.
- I. 5, 1: First Servant: Where's Potpan, that he helps not to take away
He shift a trencher! He scrape a trencher!
- I. 5, 7: First Servant: Away with te joint-stools, renove the
court-cuphoard; look to the plate.
- I, 5, 29: Turn the tables up.
- III. 3, 7: Too familiar
Is my dear son with such sour company.
- III. 5, 130: How, now? a conduit, girl?
- III. 5, 151: Capulet: How now, how now? Chopt logic! What is this?
»Proude«, and »I thank you«, and »I thank you not«,
And yet »not proud«.
- V. 2, 5: Going to find a barefoot brother out.
One of our order, to associate me,
Here in this city visiting the sick
And finding him, the seachers of the town.
- V. 3, 36: And strew this hungry churchyard with thy limbs.

Vsled tega so tudi vsi prevodi po Schlegelnu krivi v teh točkah.

Prvo dejanje igre „Romeo in Julia“ ima v začetku „prolog“, n na koncu „kor“. Prvoten prevod Schlegelnov nima „prologa“, ne „kora“ in tako tudi Cankarjev prevod ne.

Da se razvidi, kako se glasita izpuščeni „prolog“ in „zbor“ ter nerimana dialoga meniha Lovra in Romea v III. dejanju, jih priobčim tukaj-le.

Prolog.

Dve rodbini, dosejši iste časti
 V Veroni tu, kjer igra se vrši,
 Je stari srd razvnel v nesrečne strasti:
 Povsod pretaka se meščanov kri.
 Iz teh rodbin dvojica je nastala,
 Ki jo nezgoda zlo je preganjala,
 Ljubeči srci pa je zamorila
 Zavist, ki je očeta dva bodrila.
 Te žalostne ljubezni britki tok,
 Obeh očetov njujnih jezo pikro,
 Ki končal jo je le pogin otrok,
 Predstavljamo mi z žalostno to igro.
 Poslušajte potršno, pozabite
 Slabost; ko se popravi, prihitite.

Drugo dejanje.

III. prizor.

Celica meniha Lovra. Menih Lovro s košičkom).

Lovro. Smeji se rano jutro noči mračni,
 Bliščé se megle tam v svitlobi zračni.
 Umika dnevu tema se pijana,
 Kjer iskri konjički leté Titana.
 Čim višje solnce na nebese pluje,
 In v jutranji se rosi svet raduje,
 Tem prej rastlin bo poln pletenec moj.
 Vsak v njih dobiva strup in lek si svoj.
 Narave mati, zemlja, jih rodi
 Vničuje jih in spet jih oživi.
 Otroke razne zemlja je rodila,
 Na prsih svojih skrbno jih vzgojila:
 Moči različne imajo nam rastline,
 Nobena izmed njih ni brez vrline.
 Prevažno je zelišče in kamenje,

Če kdo ime jim zna in pa znamenje,
 Karkoli naša zemlja je rodila,
 V koristi razne vse je obrnila.
 Še dobro se naleze zle narave,
 Če ga odvrčaš od namere prave.
 Krepost na krivi poti prelevi
 Se v greh in ta se v lep obraz reži.
 V lupini nežni hrani ta rastlina
 Otravne soke, to je, vzrok pogina.
 Če vohaš jo, ti ude oživi,
 Če srkaš jo, srcé ti umori.
 Sovraga dva ti v srčecu ležita
 Dobrota, zloba in na se prežita.
 In če hudobnež v boju tem prodere,
 Dobroto hitro smrtni črv požere.

(Nastopi Romeo).

Rom. Moj oče, dobro jutro !

Lov.

Benedicite !

Kdo tak prijazno že pozdravlja me?
 Moj sin, gotovo si nemirno spal,
 Da rano postelji slovo si dal.
 V očeh starejših blede skrb bedi ;
 Kdor je v skrbeh, tak pač nemirno spi.
 Če brez skrbij vesel si noč in dan,
 Prijetno te objemlje sladki san.
 Prihod tvoj rani jasno pravi mi :
 Nemirno postelj da zapustil si.
 Resnico morda sem jaz že doznal :
 Naš Romeo v svoji postelji ni spal.

Rom. Takó je ; saj še slajše sem počival.

Lov. Za Boga, si pri Rozalindi bival ?

Rom. Pri Rozalindi ? Oče častni, ne.

Že davno sem pozabil to ime.

Lovr. Pa črstvi sin moj, kje si vender bil ?

Rom. To dêm, da me ne boš nadlegoval.

Pri vragu bil sem včeraj na gosteh,

In nekdo zmlatil me je po kosteh.

Pa tudi jaz sem krepko ga pobil

In prišel k Vam, da najdem tu zdravil.

Glej, gnev prignal me ni ; pa prošnja ta

Obema zdaj dovoljen vspeh naj da.

Lovr. Odkrit le bodi sin, in ne mrcvari,

Izpoved v zagonetkahi vse pokvari.

- Rom. Poslušaj le: ljubezen moja vneta
 Gori, žari za hčerko Kapuleta,
 I ona mi udana je gorko.
 Za srečo najino je treba le,
 Da združiva se. — Kako in pa kje
 Sva se zeznala, dala si roko,
 Med potom hočem vse razjasniti.
 To prosim, danes naju združi ti.
- Lovr. O sveti Frane, kake so to zмене?
 Pozabil Rozalinde si ljubljene?
 Mladenčev ljúbav le na lici biva,
 Nobenih pa srcé gorkot ne vživa?
 O sveti Frane, solz si dosti točil,
 In radi Rozalinde lice močil.
 In voda vsa, prav vsa se je izgubila
 Zbog ljúbavi jedine usahnila?
 In glej, marogo tu imaš sred lica,
 Ki naredila ti jo je solzica.
 Si svoj bil kdaj, in si zelo trpel,
 Trpel si zanjo, po nji koprnél.
 In taka zmena zdaj? Oprosti žene,
 Če moške glave vsak že vetrič krene.
- Rom. Saj često radi nje si me oštel.
- Lovr. Ti nisi samo ljubil, si blaznel.
- Rom. „Pokoplji to ljubezen“ pravil si.
- Lovr. A ne, da druga se takoj vzbudi.
- Rom. Lepó te prosim, le miruj: in prava,
 Ki zdaj jo ljubím, za srcé mi dava
 Srcé.
- Lovr. Ljubljenka prva pa je dobro znala,
 Da tvoja ljúbav bila je le šala.
 No hodi, mladi vetrnjak, le hodi.
 Na to pomoč vsaj en razlog me vodi.
 Morda so-~~ra~~štvo vaj'nih rodovin
 Sprevrže se v prijateljstva spomin.
- Rom. Hodiva hitro, meni se mudi.
- Lovr. Počasi; kdor je nagel, rad zgubi.

(Oba odideta.)

Z b o r.

Ljubezen stara tu umira zdaj,
 Srcé nastopa mlado, staro mine;

Devica, ki jo ljubil je nekda,
 Pa zraven Julie v svojem krasu gine.
 In Romeo ljubi in je ves ljubljén,
 V očeh vsplamtela jima je naslada;
 Dozdevni vražnici v skrbéh vtopljen;
 Iz straha vstala je ljubezni nada:
 „Sovrag“ nazvan se bližati ne sme,
 Da bi ljubezen vročo ji prisegel;
 Ljubeča ona pa ne včaka dne,
 Zaročenec da bi ji v roko segel.
 Ljubezen ima vselej to oblast,
 Največje zlo pretvoriti si v slast.

ÜBERSETZUNGSPROBEN

AUS „SLOVENISCHE ANTHOLOGIE“.

Das Mädchen.

(Franz Levstik.)

Einsam wohl erblüht dort
 Ein unerfahr'nes Mädchen,
 Kennt nicht der Liebe Macht.

Bald erblickt das Mädchen
 Ein Jüngling und bleibt stehen
 Vertieft in dessen Pracht.

Schlank ist er gewachsen
 Und gleicht der Morgenröte;
 Er stiehlt das Herz der Maid.

Was er immer saget,
 Ihm schenkt die Maid Vertrauen
 Und glaubt an gar kein Leid.

Überall und immer
Schwur er ihr hoch und teuer,
Dass ihr sein Herze gut.

Unerfahren glaubte
Sie freudig seinen Worten,
Und liebte ihn voll Glut.

Mutter, Vater, Bruder,
Sie sagten oft: »Gib Acht, du«.
Sie glaubte ihnen nicht.

Ganz gab sie das Herze.
Mit ihrem Herz durchflog er
— Die Welt — der Bösewicht!

Hütet euch vor Liebe,
Ihr Mägdelein unschuldig,
Wann eure Blüt' erwacht.

Gleicht vergeht die Unschuld —
Das Paradies der Seele —
Der Jugend — schöne Macht.

Die Mannesehre.

(Josip Cimperman.)

Nur selten noch vernimmt man meine Saiten,
Im Herzen schlummert meiner Lieder Quell';
Herangebrochen sind jetzt schwere Zeiten,
Der gold'nen Jugend Zeit verfloss mir schnell.

Was ich an Hoffnungen genährt im Leben,
Den schönsten fiel die Blüte bald herab;
Was ich an Wünschen hegte und an Streben,
Blieb unerfüllt und sank mir früh' in's Grab.

Vergang'ne Tage zeigen nur Ruinen,
In die die letzte Hoffnung mir versank;
Und was verblieb nun wohl für mich darinnen?
Erinnerung allein und bitt'rer Trank.

Dem Vaterland zu dienen war mein Streben,
Mit heisser Liebe ich mein Volk umfing;
Sein Glück zu fördern war mein Wunsch im Leben,
An diesem einzig nur der Blick mir hing.

Verwirklichen wohl möcht' ich die Gedanken,
Des jungen Herzens hohes Ideal;
Das Leben aber stellte schwere Schranken,
Und unterband des Geistes Flügel all!

Mein Geist, ein Adler hoch in' Lüften schwebend,
Der beugt sich nicht, wenn auch er schwer geknickt;
Geblichen ist sein Wesen, hoch sich hebend,
Auf Freiheit oder Tod allein er blickt.

Wenn auch die Sonn' nicht scheint auf meine Plagen
Damit ich frei entwickle meine Macht;
Doch send' ich in die Welt wohl keine Klagen,
Beschatte eher mich des Todes Nacht.

Wohl schlimm ist es, wenn Gott uns heftig plaget
Zu unterdrücken Willen und Entschluss;
Des Lebens Bach doch in das Jenseits jaget,
Sei breit wohl oder eng des Wassers Fluss.

Ein Mann weint nicht, wenn etwas ihm mislungen,
Und sich vor ihm verhüllt der Sonne Bild;
Mit Tränen wird die Freiheit nicht errungen,
Nur Tapferkeit allein, nur diese gilt.

Wenn keine Stütze ist in meiner Nähe,
Wenn mich bedrängt auch des Lebens Leid;
Wenn ich mein Glück zusammen brechen sehe,
Es wanket nie mein Sinn der Männlichkeit!

Ich blicke ruhig in zukünft'ge Zeiten,
Steig' aufwärts ich oder fall' ins tiefe Meer,
Im Leben wird allein nur Mut mich leiten,
Ob Sklav', ob frei, rett' ich die Mannesehr'.

Epilog.

(Anton Askerc.)

Die letzte Seite und das letzte Wort!
Im letzten Satze auch kein rechtes Ende!
Und weiter soll ich selber denken — ha —
Wie die Geschichte schliesslich sich nun wende! . . .

Vielleicht ja schrieb nicht weiter dieser Mann?
 Und war das Tagebuch hiemit beendet?
 Beendet? Nein!... Dem Ganzen fehlt der Schluss;
 Wenn fehlt ein Teil, ist gar kein Werk vollendet.

Geschlossen hat nun seinen Reisebrief
 Der Eulenspiegel. Das ist reine Wahrheit.
 Ein guter Teil ja längst verloren ging;
 Darüber möchten wir ja haben Klarheit.

Und Würmer, Fäulnis, Mäuse nageten
 An diesem altvergilbten Pergamente...
 Nun Torso ist's, was ich in Händen habe;
 Was übrig blieb, sind doch wohl nur Fragmente.

Wer weiss, was alles er erlebte noch
 In jenem unbekannten Morgenlande!
 Denn Allah kennt allein, was er noch schrieb
 In dem für uns verlorenen Schriftenbände.

Und eben das, was da verloren ging —
 Zu wissen treibt gar sehr mich die Begierde;
 Ich glaube schier, dass ich es ahnen kann...
 Ein buntes Bild dem andern dient zur Zierde...

Und dich, du list'ger Eulenspiegel mein,
 Begleite ich auf unbekannten Wegen;
 Vereint mit dir erleb' ich Alles selbst
 Auf Orients geheimnisvollen Stegen.

Beim Scherbet sitze ich mit dir allein,
 In dein verbranntes Angesicht ich blicke.
 Mit Aug' und Ohr hör' ich dir gerne zu,
 Wenn lebensvoll du schilderst die Geschicke.

Und wenn nun einen scharfen Witz du machst,
 Das weisst du selbst ja, was mir dann passiert:
 Ich halte mir den Bauch und lache auf,
 Und manche Träne mir das Auge zieret.

Du blinzelst mit den kleinen Augen zu
 Und ziehst den Rauch dann spielend aus der Pfeife;
 Du dampfst und bauschest dir dein Antlitz auf,
 Und schickst von dir die kleinen Wolkenreife.

Bisweilen aber blickst du sinnend auf,
 Und greifst noch in die schmutzig Ledertasche —
 Denn noch ein Pergamentenheft ziehst du
 Hervor, nachdem du aufgelöst die Masche.

Und etwas schriebst du wieder auf das Blatt
 In Lettern, wie die Araber sie schreiben . . .
 Ist es Sarkasmus wohl, ist es Humor,
 Die jetzt sich um deinen Mund da treiben?

Und nun verschwindest du mir aus dem Aug' . . .
 Verschwindest langsam mir in weiter Ferne . . .
 Nur deinen breiten Hut bemerkt man noch,
 Und deinen roten Schirm seh' ich sehr gerne.

Kaum noch erreicht dich fernerhin mein Blick,
 Dich treibt der Wandertrieb in fremde Lande
 Ich weiss es gut, dass du noch rüstig bist;
 An's Diesseits schmieden dich gar feste Bande.

Du lebst ja, wie dein Bruder Ahasver,
 Vielleicht lebst du mit ihm im Oriente;
 Vielleicht wird doch sich Alles finden noch,
 Was dorten stand auf deinem Pergamente.

Ich frage mich, ob ich wohl alles dies
 In uns're Sprache dürfte übersetzen?
 Doch fürcht' ich sehr, es könnte mancherlei
 Die zarten Leutchen unsres Lands verletzen.

N a c h i m.

(Anton Me lved.)

Man hörte der Trompete Stoss,
 Soldaten kamen vor das Schloss,
 Vor dies mein Heim im schnellen Lauf.
 Ein junger Held, der schwang das Schwert;
 Dies Wort man hört:
 „Hier stellen wir uns auf“.

Sein Auge richtet er auf mich
 So herzlich und so inniglich,
 Dass ich errötete sofort,
 Dass mich sein schönes Augenpaar
 — Ich weiss es klar —
 Vertrieb von diesem Ort.

In Träumen sprach er dann zu mir:
 „Zum ersten Mal' begeg'n' ich dir,
 Ich habe Vater, Mutter nicht,

Der fröhlichen Geschwister-Chor
 Ich früh verlor.
 Zu dir mein Herze spricht“.

Die Morgenröte brach nun an
 Und fort sie zogen Mann für Mann
 Von diesem Ort durch's weite Feld.
 Vom Fenster schaute ich hinaus
 — Betrübt hinaus —
 Unruhig in die Welt.

Er grüsste mich mit Freundlichkeit
 Ich grüsste auch und fühlte — Leid:
 Er schien mir, ach! so sehr allein —
 Ein Tränenfluss ergoss sich mir,
 Er ging von hier —
 Kann nicht vergessen sein.

Der junge Janko.

(Josip Pagliaruzzi.)

Baut sein Heim der junge Janko,
 Baut sein Heim sich hinter'm Dorfe,
 Hinter'm Hause einen Garten,
 Hinter'm Garten einen Acker.
 Wie nun kam der kleine Frau'ntag,
 Steht das neue Haus schon fertig,
 Hinter'm Haus der kleine Garten
 Weiter hin der schöne Acker.
 Lachend kommen da des Weges
 Nachmittag drei holde Mädchen,
 Bleiben stehen vor dem Hause,
 Schau'n sich an das nette Häuschen,
 Hinter'm Haus den kleinen Garten,
 Weiterhin den schönen Acker.
 Da sagt nun das erste Mädchen:
 „Schlecht hat Janko dies errichtet,
 Schlecht hat er das Haus erbauet,
 Niedrig ist das Haus gezimmert,
 Angebracht sind wenig Fenster:
 Grosse Finsternis herrscht drinnen,
 Finster wird's bei Tag und Nacht sein,
 Schlimm ergehen wirds der Hausfrau,
 Die darinnen wird gebieten“.

Da sagt nun das zweite Mädchen:
 „Schlecht hat Janko s' Haus errichtet,
 Schlecht bestellt hat er den Garten,
 Hinter'm Garten schlecht den Acker.
 Sandig ist daselbst der Boden,
 Früchte wird kein Baum da tragen.
 Schwer ergehen wird's der Hausfrau,
 Die sich plagen wird mit Mühe.“

Da sagt nun das dritte Mädchen:
 „Schmähet nicht, ihr teuren Mädchen,
 Schmähet mir nicht meinen Janko,
 Gut hat Janko dies getroffen,
 Gut hat er das Haus erbauet,
 Gut bestellet sich den Garten,
 Gut den Acker hinter'm Garten.
 Gut ergehen wird's der Hausfrau,
 Die des Amtes hier wird walten,
 Die sich plagen wird voll Mühe;
 Wohl ergehn wird's ihr im Hause,
 Traut und lieblich wird ihr Heim sein;
 Hinter'm Haus der kleine Garten,
 Weiterhin der fette Acker.
 Alles dies wird übertreffen
 Janko's jugendliches Weibchen;
 Janko selbst ist wohl der beste
 Jüngling in der ganzen Pfarre.
 Gut ergehn wird's hier der Hausfrau“.

Janko hörte wohl im Hause,
 Was die holden Mädchen sprachen;
 Hurtig eilt er aus dem Hause,
 Springet zu den Mädchen schnelle,
 Und erfasst das dritte Mädchen.
 Er ergreift sein weisses Händchen,
 Sagt ihm herzlich diese Worte:
 „Nimm den Dank, du schönes Mädchen,
 Dass du mir hast Lob gespendet,
 Und mit mir auch diesem Hause.
 Mädchen, sag mir, ob du wolltest
 Hier in diesem Hause walten?
 Sieh' nun, dir hab' ich's erbauet,
 Hab' für dich es eingerichtet.
 Gott bat ich bei dieser Arbeit,
 Dass sie dir gefallen möge,
 Und der Hausherr auch daneben;

Dass du dich nicht weigern mögest,
 Hier in dieses Haus zu ziehen,
 Und mit mir darin zu leben.
 Komm nur, komm nur, holdes Mädchen,
 Holdes Mädchen, teures Herzlein. —

* * *

Und das Mädchen folgte freudig.

Der Kelch der Unschuld.

(Silvin Sardenko.)

Dragotina!
 Schwere Schmerzen
 Haben dich noch nicht ergriffen;
 Deines Schicksals
 Scharfe Klinge
 Ist ja auch noch nicht geschliffen.

Und dein Lächeln
 Zeigt Vertrauen,
 Ein Vertrau'n aus tiefer Quelle;
 Deine Worte
 Voller Milde
 Zeigen eine schöne Seele.

Nur vergiss nicht:
 Schmetterlinge
 Lassen sich gar schnell verleiten,
 Wenn verlockend
 Blumen blühen
 Und den schönsten Duft verbreiten.

K o n f u t s e

(Ivan Cankar.)

Mutter Erde, die du vollgereift bist,
 Solltest nicht gebären den Gelehrten,
 Der das Gleiche wüsste, wie Konfutse?
 Klar durchblickte er die Menschenseele,
 Kannte wohl die unterird'schen Geister
 Und die Götter in dem hohen Himmel;
 Alles dennoch kannte nicht Konfutse.
 Wissen wollt' er, was das Aug' nicht sähe;

Jene Kraft im Dunkeln wollt' er kennen,
 Die den Menschen hebet zu den Göttern,
 Die erhab'ne Taten uns erzeugt,
 Seit die Menschen wohnen auf der Erde.

* * *

Nacht bedeckt die Länder der Chinesen,
 Nur Konfutse wachet noch alleine,
 Blickt hinauf zu dem gestirnten Himmel:
 »Wenn du hier bliebst unter Menschenkindern,
 Wenn du flögst hinauf zum hohen Himmel,
 Fielst du zu den unterird'schen Göttern.
 Tritt vor mich, du Geist der alten Zeiten,
 Der du schufst hienieden edle Taten.
 Ach du Schönheit, die du ohne Gleichen,
 Würde sehen dich ein sterblich Wesen,
 Freudevoll würd' es die Seel' aushauchen«.
 Nicht die Seele hauchte aus Konfutse,
 Sondern beugte sich der schönen Göttin,
 Sprach mit glückerfühltem Herzen dieses:
 »O du Freiheit, du die Himmelsfürstin!
 Nicht aus Furcht vor'm Schwerte preise ich dich,
 Vor dem Schwerte, das in deiner Hand ist;
 Nicht lob' ich dich ob der gold'nen Krone,
 Die du trägst auf deinem stolzen Haupte,
 Sondern wegen jenes hehren Ruhmes,
 Welchen du verliehest unseren Ahnen;
 Preis und Ruhm dir, Fürstin du des Himmels!«

* * *

Bis zum Morgen betete Konfutse . . .
 Über China breitet sich die Nacht aus,
 Nur Konfutse wachet noch alleine,
 Blickt hinauf zu dem gestirnten Himmel:
 »Tritt vor mich jetzt, o du Geist voll Allmacht,
 Der du weckst das Herz der Zeitgenossen,
 Dass nach Ehr' sie streben und nach Glanze;
 Geist voll Allmacht, der erhebt den Menschen
 Kurze Zeit nur über Erdensorgen —
 Tritt vor mich, dass ich dich jetzt anbete . . .
 O du Trauer, du bist ohne Gleichen!
 Wer dich sehen könnte, würde weinen«.
 Und Konfutse selbst brach aus in Tränen
 »Was ist dir jetzt, Freiheit voller Schöne:
 Wie der Tod ist bleich dein Angesicht nun,
 Deine Hände sind in starken Fesseln

Deinen Kopf kränzt eine Dornenkrone . . .
 Bis zum Morgen weinete Konfutse . . .
 Über China breitet sich die Nacht aus.
 Nur Konfutse wachet noch alleine,
 Blickt hinauf zu dem gestirnten Himmel.
 »Nicht vermag der Mensch ob seiner Schwäche
 Einzusehen, was die Zukunft bringt —
 Euch ist aber alles möglich, Götter.
 Ach, ihr Götter, höret meine Bitte,
 Schicket die gewalt'ge Idee der Zukunft
 Vom dem Himmel, dass ich sie betrachte«
 Aber nicht erhellet sich das Dunkel,
 Keine Stimme schallt aus Grabes Tiefen . . .
 »Ach, ihr alle unterird'schen Götter,
 Wenn ihr kräftig je Ideen zeugtet,
 Dass sie Unglück bringen späten Zeiten —
 Schickt sie vor mich her, dass ich sie sehe!«
 Aber nicht erhellet sich das Dunkel,
 Keine Stimme schallt aus Grabes Tiefen,
 Bis zum Morgen betetest, du Weiser,
 Betetest du alle ew'ge Zeiten,
 Niemals würde die Idee sich zeigen,
 Herrschend über künftige Geschlechter.
 Sie ist nicht ein Kind des Menschentraumes,
 Auch die Götter zeugeten sie niemals,
 Nicht die Geister unter unser'm Boden
 Werden sie erzeugen hier auf Erden.

Melancholie.

(Otto Zupančič.)

Sieh, zwischen Rosen hier, an Farben mild
 Im Schatten halb verhüllt sah ich ein Bild.
 Und nun, dies holde Bild erblickt' ich kaum,
 Da zog mich hin zu ihm ein süsser Traum.
 Dem Regenbogen gleich erschloss sich schnell
 Als Brücke zwischen uns der Liebe Quell'.
 Sieh, das Geheimnis zwischen mir und ihr
 Gesenkten Hauptes ging es für und für.
 Und ihres Kruges Trank war so voll Schmerz,
 Als ob man Feuer gösse in das Herz.
 Dass sie gestorben, kam mir in den Sinn,
 Ein eis'ger Wind fährt über's Grab dahin.

NACHWORT.

Nachdem meine im J. 1886 im Programme des Triester Staatsgymnasiums herausgegebene deutsche Übersetzung des indischen Theaterstückes „Pärvatī's Hochzeit“ sowohl in Österreich als auch in Deutschland von der Kritik eine sehr freundliche Aufnahme gefunden hatte, beschloss ich eine Auswahl der bedeutendsten Shakspeare'schen Theaterstücke in's Slovenische zu übersetzen und wählte dazu 1) Sommernachtstraum, 2) Kaufmann von Venedig, 3) Bändigung der Widerspenstigen, 4) König Richard III., 5) Romeo und Julie, 6) Julius Caesar, 7) Makbeth, 8) König Lear, 9) Othello, 10) Die lustigen Weiber von Windsor. Alle Bemühungen, diese Übersetzungen in die Öffentlichkeit zu bringen, misslangen. Jedem Stücke wären natürlich die notwendigen Erläuterungen beigelegt und eine die nötigsten Angaben enthaltende Einleitung vorangeschickt, an die Spitze der Übersetzungen wäre eine dem jetzigen Stand der Shakspeare-Forschung entsprechende Lebensgeschichte des Dramatikers gesetzt worden.

Der Italiener Rusconi gab im J. 1885 eine Auswahl von 12 Shakspeare-Stücken in Prosa heraus, mit Bildern ausgestattet; die Ausgabe gab die Anregung zu meiner Arbeit, welche sich aber in Betreff der gebundenen und ungebundenen Partien ganz genau an das Original hält.

Da ich mich nahezu zwanzig Jahre lang in der dienstfreien Zeit mit Shakspeare beschäftigte, fühle ich auch in mir das Recht und die Befähigung, über die in aller Eile im Beginn dieses Dezenniums herausgegebenen slovenischen Übersetzungen Shaksperes ein Urteil abzugeben. Meine Recension des „Lear“ wurde nirgends aufgenommen, weder in Laibach noch in Triest noch in Cilli; deswegen veröffentliche ich sie hier und schliesse daran die Kritik von Cankar's Übersetzung von „Romeo und Julie“ an, welche im J. 1904 erschien. In einer der heurigen Nummern des „Liter. Echo“ wurde hervorgehoben, dass in London noch nie ein solches Interesse für die Darstellung der Shakspeare'schen Stücke bestand als jetzt. Die betreffende Stelle N. 8., S. 586 lautet:

»Die Werke Shakespeares sind zu keiner Zeit in England so allgemein beliebt gewesen und mit so gründlichem Eifer studiert worden als gerade jetzt. In London, wo sonst zur Weihnachtszeit die Pantomime alle ernsteren Dramen von der Bühne

verdrängte, werden zurzeit an drei Theatern Abend für Abend Shakespearische Stücke vor gefüllten Häusern gespielt: „Der Sturm“ in „His Majesty's Theatre“, „Der Kaufmann von Venedig“ im „Carrick Theatre“ und „Der Sommernachtstraum“ im „Adelphi Theatre“. Fast jeder grössere Verlag hat eine eigene Shakespeare-Ausgabe veranstaltet, deren massenhafter Verkauf reichen Gewinn bringt, und die Shakespeare-Literatur wird jedes Jahr durch gediegene Werke englischer Forscher vermehrt. Der Ehrgeiz der besten englischen Schauspieler ist es, in Shakespearischen Rollen aufzutreten, mehrere Gesellschaften, wie z. B. die von F. R. Benson, führen fast nur Shakespearische Werke auf, und Stratford-on-Avon mit seinem alljährlichen Shakespeare-Fest wird mehr und mehr zu einem englischen Bayreuth. Der Ansturm der Baconianer hat die Begeisterung für Shakespeare nur angeschürt (die Sammlung von Geldbeiträgen für das geplante National-Shakespeare-Denkmal in London macht riesige Fortschritte), und die Bemühungen, die Behauptungen der Baconianer zu entkäften, haben die Shakespeare-Forschung kräftig gefördert.«

Deswegen ist es natürlich sehr wünschenswert, dass man auch anderwärts das grösste Interesse dem grössten Dramatiker entgegen bringe; wer aber nicht auf der Höhe der Shakspeare - Forschung steht, tut gut, sich mit Übersetzungen seiner Stücke nicht zu befassen; siehe das Werk:

„Schwierigkeiten der Shakspeare-Übersetzung. Erläuterung zweifelhafter Stellen von Hermann Conrad. Halle. Verlag von Max Niemeyer. 1906. 8. 155.“

Wir geben zu, dass geistig hoch veranlagte Menschen auch ohne Mittel- und Hochschulbildung zu grosser Bedeutung gelangen, wie z. B. Hebbel, Jean Rousseau, Gorki und andere; die Geschichte der deutschen Übersetzungen Shakspeare's zeigt aber deutlich, dass erfolgreiche Übersetzer mit tiefer humanistischer Bildung, mit ausgebreitetem Wissen in englischer, französischer, italienischer und besonders in spanischer Literatur ausgestattet waren, was bei jungen Leuten gar nicht möglich ist.

Alle diese Bemerkungen sind nicht persönlichen Charakters, sondern nur von sachlichen Motiven geleitet, weil es doch eine internationale Gepflogenheit der „Moderne“ ist, die Älteren zu unterschätzen und „tot“ machen zu wollen, nicht umgekehrt.

In der Mitte der Neunziger Jahre wurde ich von meinem damaligen Landesschulinspektor Ritter v. Klodič in Triest gefragt, ob ich geneigt wäre, einige längere Gedichte des slovenischen Dichters und seines Schwagers Josip Pagliaruzzi in's Deutsche zu übertragen. Ich sagte zu und begann auch zu gleicher Zeit

bereits herausgegebene deutsche Übersetzungen anderer Dichter zu sammeln, übersetzte selbst auch besonders Balladen, so dass sich meine Sammlung zu einem „Entwurf einer slovenischen Anthologie“ herausbildete, welche ein deutscher Aesthetiker mit Interesse durchlas. Ich trage mich schon seit 10 Jahren mit der Idee nach Art des Werkes von Heinrich Nitschmann: „Iris“, Dichterstimmen aus Polen. Friedrich Wilhelm Leipzig; und Dr. Eduard Albert: „Poesie aus Böhmen“, Wien 1893 und „Neuere Poesie aus Böhmen“, Wien 1893 in einer Sammlung von fremden und eigenen Übersetzungen slovenische Gedichte dem deutschshen Publikum nahe zu bringen. Im zweiten Teil des vorliegenden Büchlein's sind solche Übersetzungen zur Probe veröffentlicht.

Indem diese Brochure zunächst für meine slovenischen Landsleute bestimmt ist, so wird es sie interessieren, zu wissen, wie die beiden Werke von Albert eingerichtet sind. Das erste: „Poesie aus Böhmen“ enthält Übersetzungen von Čelakovsky, Kollar, Macha, Havlíček, Erben, Halek, Neruda, Mayer, Šolc und Jelinek. Die meisten Übertragungen sind aus Albert's Feder, nur einige wenige steuerten J. Wenzig und Pawikovsky bei. Es ist also eigentlich eine Anthologie aus der älteren Poesie.

Das zweite Werk, welches in demselben Jahre erschien, ist aber Vrchlický allein gewidmet und enthält Übersetzungen aus vielen verschiedenen Werken des Dichters. Ausser dem Herausgeber lieferten Übersetzungen Maruše Nuske, Wellek, Adler und Grün. Das erste Buch ist Gebauer und Vrchlický, das zweite Dvořak und Myslbek gewidmet.

Bemerkenswert ist dabei der Umstand, dass manche Gedichte in doppelten Versionen gegeben sind. Die Wiedergabe ist durchwegs formgewandt.

Zur freundlichen Erinnerung an den zweijährigen Aufenthalt in der Geburtsstadt Komenský's sei dieser Aufsatz gewidmet den lebenswürdigen Bewohnern dieser Stadt čechischer und deutscher Nationalität.

UNG. BROD im Mai 1906.

Der Verfasser.

NARODNA IN UNIVERZITETNA
KNJIJNICA



00000479630



